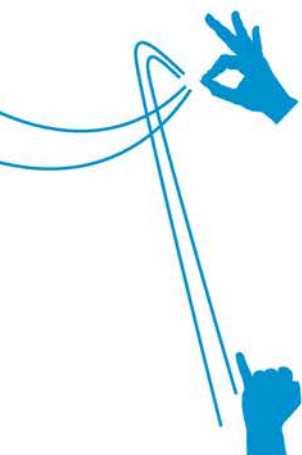


Trainingstraject Visueel Ngt gebruik



In het trainingstraject van 5 bijeenkomsten gaan de tolken bezig met de volgende thema's en leerdoelen:

Leerdoelen NGT-NED

- Tolk analyseert NGT uitingen van verschillende doven om zich bewust te worden van hoe doven verschillende NGT aspecten toepassen. Specifiek wordt er gekeken naar verschillende manieren van localisatie en verbanden, classificatie versus rolnemen en visueel taalgebruik. Hierdoor kan de tolk deze aspecten herkennen wat gevolgen heeft voor stemtolken. Tevens kan hij deze aspecten zelf gaan toepassen in NGT vertalingen.
- Tolk leert tools om samen te werken met de dove klant om zodoende te komen tot een optimale vertaling van NGT (stemtolken).
- Tolk leert verschillende manieren van ingrijpen als hij de dove klant niet kan volgen, waardoor het stemtolken niet hoeft vast te lopen maar er door kan worden gegaan met de vertaling.

Leerdoelen NED-NGT

- Tolk oefent met visuele aspecten van NGT en past deze meer toe in eigen vertalingen.
- Tolk kan directionele werkwoorden, hulpwerkwoorden en verwijzers op een goede manier toepassen om verbanden in NGT aan te geven.
- Tolk kan van dezelfde uiting meerdere vertaalopties geven in NGT, hierdoor vult de tolk zijn tolkenkoffer met bagage voor de tolkpraktijk.

Leerdoelen houding

- Aan het begin van het traject zal de tolk individuele leerdoelen formuleren mbt zijn functioneren als tolk in praktijk.
- Tolk reflecteert tijdens het traject op eigen kunnen, kwaliteiten en leerpunten en deelt deze met collega-tolken.
- Tolk brengt eigen onvermogen op vertaalgebied in tijdens traject en krijgt handvaten in tolkstrategieën en metacommunicatie hoe hier mee om te gaan.

Algemene leerdoelen:

- Tolk past in huiswerkopdrachten gedurende het traject het geleerde toe in praktijk.
- Tijdens het traject koppelt de tolk de huiswerkopdrachten terug en geeft hij aan wat zijn vorderingen en/of vragen daarover (nog) zijn.
- Door inbreng op de trainingdagen van materiaal uit eigen tolkpraktijk brengt de tolk eigen leervragen in en koppelt hij scholing aan de praktijk.
- Tolk krijgt zicht aan het einde van het traject wat hij geleerd heeft tijdens het trainingstraject en de te nemen vervolgstappen voor de persoonlijke dagelijkse tolkpraktijk.

tolk
insigne

voor training en
coaching van tolken